

Version 1 dated 21 Oct. 2006

If you are reading this and this text is over a year old please visit www.nobunaga.demon.co.uk to see if a new version is out.

Forward

This text is prepared from a Chinese/tibetan/english book dating from the 1931 printed in bejing by Yu Dawchyan. This text should be regarded as bad. I hope as time goes to produce a better text. Why was this text produced? Why not? I am just starting to learn tibetan and this is an interesting work..

References

Divinity Secularized by Per Sorensen wein (This is a fantastic book!)
songs of Love and Sadness by paul Williams (pub I.B.Tauris] Good introduction.
Love songs of the sixth dalai lama Yu Dawchyan Beijing 1931

1

ཤར་ཕྱོགས་རི་བོའི་རྩེ་ནས་
དཀར་གསལ་ལྷ་བ་ཤར་བུང་
མ་སྐྱེས་མའི་ཞལ་རས་
ཡིད་ལ་འཁོར་བུས་བུང་

2

ན་ནིང་བཏབ་པའི་ལྔ་གཞོན་
ད་ལོ་སོག་མའི་ཕོན་ལྷོག་

ཕོ་གཞོན་རྒྱས་པའི་ལུས་པོ་
རྩེ་ཚེའི་གཞུ་ལས་གྲོང་བ་

3

རང་སེམས་སོང་བའི་མི་དེ་
གཏན་གྱི་མདུན་གྱུང་ན་
རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་ནས་ནོར་བུ་
ལོན་པ་དེ་དང་མཉམ་གྱུང་

4

འགྲོ་ཞོར་ལམ་གྱུའི་སླིང་ཐུབ་
ལུས་དྲི་ཞིམ་པའི་བུ་མོ་
གྲུ་རྩུང་གྲུ་དཀར་བཞིན་ནས་
སྐྱུར་བ་དེ་དང་འབྲེལ་གྱུང་

5

མི་ཚེན་དཔོན་པོའི་སྲས་མོ་
ཁམས་འབྲས་མཚར་
ཁམས་སྤོང་མཐོན་པོའི་རྩེ་ནས་
འབྲས་བུ་སློན་པ་འབྲེལ་གྱུང་

6

སེམས་པ་པར་ལ་ཤོར་ནས་
མཚན་མེའི་གཉིད་ཇོ་བཇོ་གཙོག་གི་
སྤྱིན་མོ་ལག་ཏུ་མ་ལོན་
ཡིད་ཐང་ཆད་རོགས་ཡིན་པ་

7

མི་ཏོག་ནམ་ཟླ་ཡལ་སོང་
བྱུ་སྤང་སེམས་པ་མ་སྐྱོ་
བྱམས་པའི་ལས་འཕྲོ་བཟང་པར་
ང་ནི་སྐྱོ་རྒྱ་མི་འདུག་

8

ཅི་ཐོག་བ་མེད་ཁ་ལ་
སྐྱུ་སེམས་རྒྱུང་གི་ཕོ་ཉ་
མི་ཏོག་སྤང་བུ་གཉིས་ཀྱི་
འབྲལ་མཚམས་བྱེད་མཁན་ལོས་ཡིན་

9

ངང་པ་འདམ་ལ་ཆགས་ནས་
རེ་ཞིག་སྤོད་དགོས་བསམས་ཀྱང་
མཚོ་མོ་དར་ཁ་འགྲིགས་ནས་
ངང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཚོད་སོང་

10

ང་དང་ཚོང་འདུས་བུ་མེད་
ཚོག་གསུམ་དམ་བཅའི་མདུད་པ་
ཁྲིལ་གཞུང་མེད་པའི་བྱམས་པས་

ང་ལ་བྱི་མིག་མི་ལྟ་

11

ང་དང་ཚོང་འདུས་བྱ་མེདི་
ཚོག་གསུམ་དམ་བཅུ་མདུད་པ་
བྱ་བེདི་སྐྱལ་ལ་མ་བརྒྱབ་
མང་མང་ས་ལ་གྲོལ་སོང་

12

རྒྱང་འདྲིས་བྱམས་པའི་རྒྱང་བསྐྱེད་
ལྷང་མའི་ལོགས་ལ་བཅུགས་ཡོད་
ལྷང་སྤང་ཚོཞལ་ངོས་
དོ་ཀརྒྱག་པ་མ་གནང་

13

བྱིས་པའི་ཡི་གེ་ནག་རྒྱང་
རྒྱ་དང་ཐིག་པས་འཇིག་སོང་
མ་བྱིས་སེམས་ཀྱི་རི་མོ་
སྤུབ་ཀྱང་ལྷུབ་རྒྱུ་མི་ཉམག

14

བརྒྱབ་པའི་ནག་རྒྱང་ཐེ་ལུས་
གསུང་སྐད་འཕྱོན་ནི་མི་ཤེས་
ཁྲིལ་དང་གཞུང་གི་ཐེ་ལུ་
སོ་སོའི་སེམས་ལ་སྐྱོན་དང་

15

སྒོང་ལྡན་ཏུ་ལེའི་མེ་ཏོག་
མཚོད་པའི་རྗེས་ལ་ཐེབས་ན་
གྲུ་སྤང་གཞོན་རུང་ཡང་
ལྷ་ཁང་ནང་ལ་བྲིད་དང་

16

སེམས་སང་བུ་མོ་མི་བཞུངས་
སེམས་ཉམས་ཉམས་པམ
ཕོ་གཞོན་ང་ཡང་མི་སྤོད་
རི་སྒོད་འགྲིམ་ལ་ཐལ་འགོ་

17

མཚན་ལྡན་གྲུ་མའི་དུང་དུ་
སེམས་འབྲིད་ལྷ་བར་སྤྱིན་པས་
སེམས་པ་འགོར་གྲུང་མི་ཐུབ་
བྱམས་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཤོར་སོང་

18

སྒོམ་པའི་གྲུ་མ་ཞལ་རས་
ཡིད་ལ་འཆར་རྒྱ་མི་འདུག་
མ་སྒོམ་བྱམས་པའི་ཞལ་རས་
ཡིད་ལ་ལེ་ལེ་

19

སེམས་པ་ལ་འགོ་འགོ་
དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྤྱིན་ན་
ཚོ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ཉིད་ལ་

སངས་རྒྱལ་ཕྱོག་པའི་འདུག་

20

རྒྱུང་ཉ་ཡར་འགྲོའི་དུས་ལ་

རྒྱུང་བསྐྱེད་དར་ལྷོག་བཅུགས་པས་

མཛེངས་མ་མ་བཟང་བུ་མེའི་

མགོན་པོ་ལ་ནི་བོས་བྱུང་

21

རྒྱུང་ཉ་ཡར་འགྲོའི་དུས་ལ་

རྒྱུང་བསྐྱེད་དར་ལྷོག་བཅུགས་པས་

མཛེངས་མ་མ་བཟང་བུ་མེའི་

མགོན་པོ་ལ་ནི་བོས་བྱུང་

22

སོ་དཀར་ལྷགས་པའི་རྩམ་མདངས་

བཟུངས་གལ་སྤྱི་ལ་བལྟས་ན་

མིག་ཟུར་ཁུམ་མེའི་སྤྱི་ལ་མཚམས་

གཞོན་པའི་གདོང་ལ་བལྟས་བྱུང་

23

ཉ་ཅང་སེམས་ལ་སོང་ནས་

འགྲོས་འདྲིས་ དྲིས་པས་

འཆི་བུལ་བྱེད་ན་མི་མིན་ན་

གསོན་བུལ་མི་བྱེད་གསུངས་བྱུང་

24

མཇེངས་མའི་བྱུགས་དང་བསྐྱུན་ན་
ཚོ་འདྲིའི་ཚོས་སྐྱལ་ཆད་འགྲོ་
དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་འགྲིམས་ན་
བུ་མའི་བྱུགས་དང་འགལ་འགྲོ་

25

སྐྱང་བུ་རྒྱ་ལ་བཅུག་འདྲ་
ཀོང་ཕུག་གཞོན་པའི་སློ་སྒྲ་
ཞག་གསུམ་ཉལ་རོགས་བྱས་པས་
ཕུགས་ཡུལ་ལྷ་ཚོས་བྲན་བྱང་

26

གཏན་གྲོགས་སྲོད་ལ་བསམས་པའི་
སྲིལ་དང་རོ་ཚ་མེད་ན་
མགོ་ལ་རྒྱབ་པའི་གཙུག་གྲུས་
སྐད་ཆ་སྒྲས་ནི་མི་ཤེས་

27

འཇུམ་དང་སོ་དཀར་སྟོན་སྲོགས་
གཞོན་པའི་སློ་སྲིད་ཡིན་འདུག་
སླིང་ནས་གཙུག་ལོད་མེད་
དབུ་མནའ་བཞེས་རོགས་གནང་དང་

28

སླིང་བྱབ་བྱ་དོ་ལམ་འཕྲད་

མ་ཚང་མས་སྐྱར་བྱང་
ལན་ཚངས་བྱ་ལོན་བྱང་ན་
འཚོ་སྐྱོད་སྐྱོད་རས་གནང་ལུ་

29

སྒྲིང་གཏམ་ཕ་མར་མ་བཤད་
རྒྱང་འདྲིས་བྱམས་པར་བཤད་པས་
བྱམས་པ་ཤུ་ཕོ་མང་ནས་
གསང་གཏམ་དག་བོས་གོ་སོང་

30

སྒྲིང་བྱབ་ཡིད་འཕྲོག་ལྷ་མོ་
རྩོན་པ་རང་གིས་ཟིན་ཀྱང་
དབང་ཚེན་མི་ཡི་དཔོན་པོ་
ཞོར་བཟང་རྒྱལ་བྱས་འཕྲོགས་སོང་

31

ཞོར་བྱ་རང་ལ་ཡོད་དུས་
ཞོར་བྱའི་ཞོར་ཉམས་མ་ཚོད་
ཞོར་བྱ་མི་ལ་ཤོར་དུས་
སྒྲིང་རྒྱང་སྐྱོད་ལ་ཚངས་བྱང་

32

རང་ལ་བའི་བྱམས་པ་
གཞན་ལ་མདུམ་མར་སྐྱངས་སོང་
ཁོང་ནང་སེམས་པའི་གཅོང་གིས་
ལུས་པོའི་ཤལང་བསྐྱམས་སོང་

33

སླིང་བྱུང་རྒྱལ་ཤོར་སོང་
མོ་རྩིས་འབྲུལ་རན་སོང་
བྱ་མོ་གདུང་སེམས་ཅན་མ་
མི་ལམ་ནང་ལ་འཁོར་སོང་

34

བྱ་མོར་འཆི་བ་མེད་ན་
ཆང་ལ་འཇོག་པ་མི་འདུག་
གཞོན་པའི་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གནས་
འདི་ལ་བཅོལ་བས་ལོས་ཚོག་

35

བྱ་མོ་མར་མ་སྐྱེས་
ཁམ་བུའི་ཤིང་ལ་སྐྱེས་སམ་
གསར་ཟད་པ་ཁམ་བུའི་
མི་ཏོག་དེ་ལས་མཁྱོགས་པ་

36

བྱ་མོ་རྒྱུང་འདྲིས་བྲམས་པ་
སྐྱུང་གིའི་རིགས་རྒྱུད་མིན་ནམ་
ཤ་འདྲིས་སྐྱབས་འདྲིས་བྱུང་ཡང་
རི་ལ་ཡར་བྲལས་མཇོག་གྱིས་

37

རྟོག་དེ་རི་ལ་རྒྱབ་པ་

སྒྲི་དང་ཞགས་པས་ཟིན་གྱིས་
བྱམས་པ་དོ་ལོག་རྒྱབ་པ་
མཐུ་དོ་ཟིན་པ་མི་འདུག་

38

བྲག་དང་རྒྱུད་པོ་བསྐྱེབས་ནས་
མོད་པའི་སྒྲོ་ལ་གཟན་བྱུང་
ལྷོ་ཅན་རྒྱ་བག་ཅན་གྱིས་
ང་ལ་གཟན་པོ་བྱས་བྱུང་

39

སྒྲིན་པ་ཁ་སེར་གཏིང་ནག་
སད་དང་སེ་རའི་གཞི་མ་
བན་དེ་སྐྱ་མིན་སེར་མིན་
སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་དབྱ་པོ་

40

ས་དེ་ཁ་ལྷུ་གཏིང་འབྲུགས་
རྟ་པོ་གཏིང་ས་མ་རེད་
གསར་འགྲོས་བྱམས་པའི་སྤོངས་སུ་
སྒྲིང་གཏམ་བཤད་ས་མ་རེད་

41

ཚོས་ཚེན་བཙོ་ལྡེའི་རྒྱ་བ་
ཡིན་པ་འདྲ་བ་འདུག་སྟེ་
རྒྱ་བའི་དགྱིལ་གྱི་རི་བོང་

ཚོ་ཟད་ཚར་ནས་འདུག་

42

ཟླ་བ་འདི་ནས་ཕར་འགོ་
རྟིང་མའི་ཟླ་བ་ཚུར་ཡོང་
བཀའ་ཤིས་ཟླ་བ་དཀར་པོའི་
ཟླ་སྟོད་སྟོགས་ལ་མཇལ་ཡོང་

43

དབུས་ཀྱི་རི་གལ་ལྷུ་མ་
མ་འགྱུར་བརྟན་པར་བཞུགས་དང་
ཉི་མ་ཟླ་བའི་བསྐྱོར་སྟོགས་
ཚོར་ཡོང་བསམ་པ་མི་

44

ཚོས་གསུམ་ཟླ་བ་དཀར་བ་
དཀར་གོས་ནང་ནས་ཚོད་སོང་
བཙོ་ལྗེའི་ནམ་དང་མཉམ་པའི་
ཞལ་བཞེས་ཅིག་ཀྱང་གནང་

45

ས་བརྩའི་དབྱིངས་སུ་བཞུགས་པའི་
དམ་ཅན་དོན་ཚོས་སྐྱོང་
མཐུ་དང་རྣམ་པ་ཡོད་ན་
བསྟན་པའི་དགྲ་བོ་སྐྱོལ་དང་

46

ལྷ་བྱུག་མོན་ནས་ཡོང་བས་
གནམ་ལེའི་ས་བཅུད་འཕེལ་སོང་
ང་དང་བྱམས་པ་ཕྱད་ནས་
ལུས་སེམས་ལྷོད་པོར་ལངས་སོང་

47

སྐལ་འགྲོ་མི་རྟག་འཆི་བ་
སྲིང་ནས་མ་དུན་ཟེར་ན་
སྤྱང་བྱུང་འཇོམས་མདོག་ཁ་ཡང་
དོན་ལ་སྐྱགས་པ་འདྲ་བྱུང་

49

ཤ་འཇམ་ལུས་པོ་འབྲིས་གྱང་
བྱམས་པའི་གདེང་ཚོད་མི་ལོན་
ས་ལ་རི་མོ་བྲིས་པས་
ནམ་མཁའི་སྐར་ཚོད་ཐིག་བྱུང་

50

ང་དང་བྱམས་པའི་སྡེབས་ས་
ལྷོ་རོང་ལྷོན་པའི་ནགས་གསེབ་
སྤྱ་མཁན་ནི་ཅོ་མ་གཏོགས་
སྤྱ་དང་གང་གིས་མི་ཤེས་

སྒྲུ་མཁམ་ནི་ཙོ་ཤེས་

གསང་ཁ་མདོ་ལ་མ་གནང་

51

ལྷ་ས་མི་ཚོ་གསུམ་མཐུག་ལ་

འཕྲོངས་གསུམ་མི་སྐྱུ་དག་པ་

ང་ལ་ཡོད་པའི་རྒྱུང་འདྲིས་

འཕྲོངས་རྒྱས་གཞུང་ལ་ཡོད་དོ་

52

བྱི་གན་རྒྱ་བོ་ཟེར་བ་

རྣམ་ཤེས་མི་ལས་སྐྱུང་བ་

སྲོད་ལ་ལངས་སོང་མ་ཟེར་

ཐོ་རངས་ལོག་བྱུང་མ་ཟེར་

53

སྲོད་ལ་བྱུམས་པ་བཙལ་བས་

ཐོ་རངས་ཁ་བ་བབ་བྱུང་

གསང་དང་མ་གསང་མི་འདུག་

ཞབས་རྗེས་གངས་ལ་བཞག་ཡོད་

54

པོ་ཏ་ལ་རུ་བཞུགས་དུས་

རིག་འཇིག་ཚངས་དབྱུངས་རྒྱ་མཚོ་

ལྷ་ས་ཞོལ་དུ་སྲོད་དུས་

འཆལ་པོ་དྲངས་བཟང་དབང་པོ་

55

ལ་འཇམ་མལ་ས་ནང་གི་

སྒྲིང་ཐུབ་གདུང་སེམས་ཅན་མ་

རྒྱ་མོང་འཕྲོག་པའི་

གྲོ་སྐྱ་བཤད་པ་མིན་འགྲོ་

56

དབུ་ལྷ་དབུ་ལ་བཞེས་སོང་

དབུ་ལྷ་རྒྱུང་རྒྱུང་ལ་དབུངས་སོང་

ག་ལེར་ཕེབས་ཤིག་བྱས་

ག་ལེར་བཞུགས་ཤིག་གསུང་གིས་

ཐུགས་སེམས་སྐྱོ་ཡོང་བྱས་པས་

མགྲོགས་པོ་འཕྲད་ཡོང་གསུངས་བྱུང་

57

བྱ་དེ་ལྷུང་ལྷུང་དཀར་མོ་

ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གྱུར་དང་

ཐག་རིང་རྒྱུང་ལ་མི་འགྲོ་

ལི་ཐང་བསྐྱོར་ནས་སྐྱེབས་ཡོང་

58

ཤི་དེ་དམུལ་བའི་ཡུལ་གྱི་

ཚོས་རྒྱལ་ལས་གྱི་མི་ཡོང་

འདི་ན་ཁྲིག་ཁྲིག་མི་འདུག་

དེ་ནས་ཁྲིག་ཁྲིག་གནང་ལུ་

59

མདའ་མོ་འབེན་ལ་ཕོག་

མདེའུ་ས་ལ་འཇུལ་སོང་

རྒྱུང་འདྲིས་བྱམས་པ་འཕྲད་བྱུང་
སེམས་ཉིད་རྗེས་ལ་འབྲངས་སོང་

60

རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་མ་བུ་
ཀོང་ཡུལ་མཐིལ་གྱི་ནེ་ཙོ་
འབྲུངས་ས་འབྲུངས་ཡུལ་མི་གཅིག་
འཛོམས་ས་ཚོས་འཁོར་ལྷ་ས་

61

མི་ཐོས་ང་ལ་ལབ་པ་
དགོངས་སུ་དག་པ་ཁག་ཐེག་
འེའི་གོམ་གསུམ་སྤ་མོ་
གནས་མེའི་ནང་ལ་ཐལ་སོང་

62

ལྷུང་མ་གྱི་ལུང་སེམས་ཤོར་
གྱི་ལུང་ལྷུང་མར་སེམས་ཤོར་
སེམས་ཤོར་མཐུན་པ་བྱུང་ན་
རྒྱ་བྱ་ཉོར་པས་མི་སྲུབ་

63

ད་ལྟའི་ཚེ་བྱང་འདི་ལ་
དེ་ཁ་ཚམ་ཞིག་ལྷུས་ནས་
རྟིང་མ་གྱིས་པའི་ལོ་ལ་
མཇལ་འཛོམ་ བལྟའོ་

64

བྱ་དེ་སྒྲུ་མཁན་ནེ་ཙོ་

ཁ་རོག་བཞུགས་རོགས་མཛོད་དང་
ལྷུང་གྲིང་ལྷེ་འཛོལ་མོ་
གསུང་སྐྱེས་སྐྱུར་དགོས་བྱས་བྱུང་
65

ཐུབ་ཀྱི་ལྷུ་བདུད་བཙན་པོ་
འཇིགས་དང་མི་འཇིགས་མི་འདུག་
མདུན་གྱི་ཀ་ར་ཀུ་ལུ་
འཐོགས་སུ་དགོས་པ་བྱས་སོང་
66

དང་པོ་མ་མཐོང་ཚོག་པ་
སེམས་པ་ཤོར་དོན་མི་འདུག་
གཉིས་པ་མ་འདྲིས་ཚོག་པ་
སེམས་གཅོང་ཡོང་དོན་མི་

#end of file